

Игумен Арсений (Соколов)

Искать Бога и не найти Его. Комментарий к Ос. 5:1-7

В статье анализируется использование брачной метафоры в отрывке Ос. 5:1-7, который содержит пророческую критику священства и всего израильского народа в период заката Израильского (Северного) царства.

Ключевые слова: Библия, Танах, Септуагинта, пророк Осия, Израильское царство, религиозный синкретизм, супружеская метафора, Таргум Йонатана

*Слушайте это, священники,
и внимайте, дом Израилев,
и приклоните ухо, дом царя,
ибо вам будет суд,
потому что вы были западнею в Массифе
и сетью, раскинутою на Фаворе.
Глубоко погрязли они в распутстве,
но Я накажу всех их.
Ефрема Я знаю,
и Израиль не сокрыт от Меня;*

Игумен Арсений (Соколов) – доктор богословия, профессор кафедры библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры, настоятель подворья Русской Православной Церкви в Бейруте (Ливан), представитель Патриарха Московского и всея Руси при Патриархе Антиохии и всего Востока (arsenij2001@mail.ru)

*ибо ты блудодействуешь, Ефрем,
и Израиль осквернился.
Дела их не допускают их
обратиться к Богу своему,
ибо дух блуда внутри них,
и Господа они не познали.
И гордость Израиля унижена в глазах их;
и Израиль, и Ефрем падут от нечестия своего;
падет и Иуда с ними.
С овцами своими и волами своими пойдут
искать Господа –
и не найдут Его:
Он удалился от них.
Господу они изменили,
потому что родили чужих детей;
ныне новый месяц поест их
с их имуществом.*

Осия 5:1-7

В этих стихах книги пророка Осии продолжается начатая в предыдущей главе тема идолопоклонства как духовного блуда, но теперь к обвинениям в адрес священников и народа, прозвучавшим в 4-й главе, добавляются еще и обвинения в адрес царского дома – правящих царей с их семьями и двором.

Центральным стихом этого отрывка можно считать 5:4b: *дух блуда внутри них, и Господа они не познали*. Эти слова связывают отрывок с двумя предыдущими отрывками, с 4:4-10 (*знание, ведение* YHWH) и с 4:11-19 (*дух блуда*). YHWH ревнив, требует служения лишь Ему одному и не терпит, чтобы наряду с Ним почитали кого-то иного: «Господа (יהוה), Бога твоего, бойся, и Ему одному служи... Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас, ибо Господь (יהוה), Бог твой, который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа (יהוה), Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли» (Втор. 6:13-15. Ср. Втор. 10:20; Мф. 4:10; Лк. 4:8). Священники, вельможи и чиновники, покло-

няющиеся наряду с ҮНВН иным божествам, изменяют тем самым Господу, провоцируя и руководимый ими народ к этим изменам. Невозможно *знать* ҮНВН, быть верными Ему, поклоняясь вместе с Ним кому-то еще. Можно *знать* исключительно лишь Его одного; *знать* помимо Него кого-то иного – значит Его *не знать* вовсе. Знание, о котором здесь идет речь – то же самое, что и в 4:6: это не интеллектуальный процесс, а личностное, экзистенциальное состояние (см. комм. к 4:6). *Дух блуда* уводит израильтян от *знания* их Господа, от личных с Ним отношений – к гибели, к фатальной невозможности «вернуться» к Нему.

Слушайте... внимайте... приклоните ухо... Речь пророка начинается троекратным призывом (синонимический параллелизм). Вероятно, Осия обращается к трем группам слушателей во время большого народного собрания. Троекратный призыв к слушанию указывает также на важность той вести, с которой пророк, глашатай Божий, собирается к ним обратиться, вести, которая прозвучит от первого лица: говорит Господь, а Его пророк лишь озвучивает послание Всевышнего.

...священники... Священники, כהנים *коhanим* призываются к слушанию первыми – видимо потому, что на них, согласно пророку Осии, лежит главная ответственность за состояние всего народа (ср. 4:6) и за те бедствия, которые грядут на него.

...дом Израилев... Под выражением בית ישראל в широком смысле следует понимать как вообще весь израильский народ (ср. выражение «дом Иакова» в Пс. 114/113:1). Но здесь имеются ввиду прежде всего руководители израильских колен и главы семейных кланов, из которых, в частности, состоит собрание старейшин¹. Через них, этих народных представителей, пророк взывает ко всем своим соплеменникам. Ср. Мих. 3:1.

¹ См., напр.: *Utzschneider H.* Hosea. Prophet vor dem Ende. Zum Verhältnis von Geschichte und Institution in der altesyamentlichen Prophetie // *Orbis Biblicus et Orientalis*, №31. Fribourg-Göttingen, 1980. P. 136-139.

...дом царя... Понятие בית המלך включает в себя самого царя, его семейство, его придворных, а также царских вельмож и функционеров – правительство, как бы мы сейчас сказали.

...вам будет суд... Слова *будет* нет в тексте, сказано просто *вам – суд*: לכם המשפט. Дальнейшая речь (5:1b-7) и состоит из обвинений против этих духовных и светских правителей Израиля и из (судебных) определений в отношении их.

...вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе. פּ (силки, западня) и תּוּר (сеть) в библейской поэзии часто являются образом вражеского коварства, злоумышлений, чинимых неприятелем (Пс. 9:16; 31/30:5; 35/34:7-8; 57/56:7; 91/90:3; 119/118:110; 124/123:7 (bis); 140/139:6; Иов. 18:8; Притч. 22:5; 29:5; Еккл. 9:12 и др). Стоящие в параллели друг к другу פּ *пах* и תּוּר *рэшет* – орудия птицелова (и зверолова), которые здесь, согласно контексту, означают соблазнительное поведение священников, царей, вождей и начальников, выражавшееся прежде всего в идолопоклонстве и религиозном синкретизме, сочетавшем поклонение YHWH с хананейскими ритуалами плодородия. В Ос. 9:8 *сеть*, или *силками* (פּ) *птицелова* метафорически будет назван пророк. В эти силки и сети, то есть в культовые центры, связанные с культами плодородия, увлекается весь израильский народ. Таких центров в VIII веке в Израильском царстве было немало, здесь названы два из них – один располагался в Мицпе (Массифе), другой – на Таборе (Фаворе).

Топонимов מַצְפָּה *Мицпа* («место наблюдения», «место стражи») в Танахе – пять¹; о какой именно Мицпе идет речь у Осии, сказать трудно: по крайней мере четыре из пяти могли располагаться в пределах Северного царства. Современные ученые чаще всего отождествляют Мицпу книги пророка Осии или с городом в 10 км северней Иеру-

¹ Ринкер Ф., Майер Г. (ред.). Библейская энциклопедия Брокгауза. Кременчуг, 1999. С. 556-557.

салима, на границе между Иудейским и Израильским царствами, связанным с началом израильской монархии (1 Цар. 10:17-25), и который вообще довольно часто упоминается в книгах ранних пророков (Нав. 18:26; Суд. 20:1, 3; 21:1, 8; 1 Цар. 7:5-7, 16; 3 Цар. 15:22), или с городом в Гилеаде (Галааде), с так называемой Мицпой Моавитской (1 Цар. 22:3), у северо-восточных границ Израильского царства. Топонимов תבור *Табор* в Танахе – три, из них один – это левитский город в уделе Завулону (1 Пар. 6:77), один – дубрава в уделе Вениамина (1 Цар. 10:3), и еще один – всем известная гора на северо-востоке Изреельской равнины¹, вершину которой (588 м) христианская традиция чаще всего отождествляет с местом преобращения Иисуса Христа, хотя в самих евангельских рассказах о Преображении название горы отсутствует. Какой именно Табор имеет ввиду Осия, тоже не ясно. То, что было совершенно понятным для непосредственных слушателей пророка, а затем для первых читателей его книги, для нас остается едва ли разрешимой загадкой, в комментариях к Ос. 5:1 мы найдем самые различные отождествления и локализации и Мицпы, и Табора. Как непонятно и то, на какие конкретно преступления Осия намекает под образами силков и сетей. Опора на ближайший контекст позволяет, однако, предположить, что речь идет о преступлениях религиозного характера.

У LXX Мицпа становится просто *вершиной холма*, а Табор сохраняется в своем эллинистическом именовании Ιταβύριον. Для Таргума Йонатана названия Мицпы и Табора уже совсем неактуальны, и поэтому арамейская парафраза смело меняет Мицпу на *учителей* (מלפנין), а Табор – на *высокую гору* (טור רם).

Глубоко погрязли они в распутстве... Еврейский текст в этом месте темен: ורשטה שטים העמיקו. Глагол שטה (в отличие от глагола שחט) значит, конечно же, не *распутствоваться*, а *закалать, резать* (людей, животных: напр., Исх. 12:6; Лев. 1:5; Ис. 57:5). Впрочем, если допустить в этом

¹ Ринекер Ф., Майер Г. (ред.). Ibid. С. 1001.

месте метаморфозу ת-ט , тогда речь действительно будет идти о разврате, вполне в соответствии с контекстом.

Текстологи предлагают следующую конъектуру (см. аппарат в BHS): וַשְׁחַת בַּשִּׁטִּים תַּעֲמִיקוּ – и яму в Шиттине углубили. Существительное תַּחַשׁ *шахат* означает «яму» (прежде всего охотничью); как и образы силков и сетей, образ ямы также часто используется в поэзии Танаха: Пс. 7:16; 9:16; Притч. 26:27 и др. שִׁטִּים *шиттим* может быть множественным числом от שִׁטַּח *шитта* (этот термин означает растение, под которым обычно понимают один из видов акации, в Синодальном переводе чаще всего – *ситтим*)¹, а также может являться топонимом (*Ситтим* Синодального перевода). *Шиттим* – последнее место в Заиорданье, напротив Иерихона, где израильтяне располагались станом перед переходом Иордана (Числ. 25:1; Нав. 2:1; 3:1; Мих. 6:5), место, печально известное по греху поклонения Баал-Пеору (Вaal-Фегору Синодального перевода: Числ. 25; Втор. 4:3; Пс. 106/105:28; Ос. 9:10) – место, где евреи впервые опытно познакомились с культовой проституцией и другими ритуалами плодородия (Числ. 25:1-2). Такая конъектура вполне соответствует контексту, продолжая цепь синонимических параллелей: *силки* в Мицпе / *сеть* на Таборе / *яма* в Шиттине. Все три инструмента – חַב, תַּחַשׁ и תַּחַשׁ – предназначены для ловли птиц и зверей. Многие современные переводы принимают такую конъектуру. Из русских переводов этой конъектуре следует перевод под ред. Кулаковых²: *ямой глубокой ловчей в Шиттине*. Переводы РБО³ и Десницкого⁴ остаются верны МТ. Перевод

¹ О передаче שִׁטִּים – שִׁטַּח Синодальным переводом см., напр.: Сорокин А., *иерей*. На чем основан Синодальный перевод Ветхого Завета? (Наименования растений в Синодальном переводе Ветхого Завета) // Скрижали. Выпуск 9 (2015). С. 90-91.

² Здесь и далее перевод п/ред. Кулаковых цит. по изд.: Библия в современном русском переводе. Москва, 2015.

³ Здесь и далее перевод РБО цит. по изд.: Библия. Современный русский перевод. 2° изд. Москва, 2015.

⁴ Здесь и далее перевод Десницкого цит. по: Книги малых пророков. Пер. А. Десницкого // Альфа и Омега. № 64-65. С. 100-112.

РБО: *отступники погрязли в резне*¹; перевод Десницкого: *погрязли непокорные в убийстве*. Для полноты картины приведем и перевод Макария Глухарева, который в этом месте весьма интерпретативен: *они уходят вглубь закалать жертвы отступнические*.

Древние переводы этого места не соответствуют ни МТ, ни предлагаемой конъектуре. LXX: *которую* (то есть *сеть*, 5:1 – ив. А.) *охотники-звероловы поставили*. Таргум: *и умножают жертвы идолам*. Вульгата: *и жертвы ниспускали в глубину*. Церковнослав.: *юже ловяции лов поткнуша*.

...*Я накажу*... В МТ стоит существительное $\mu\sigma\alpha\rho$ *му-сар*, у которого в Танахе три значения: воспитание; наказание; упрек. Два первых значения близки друг другу. LXX перевели через существительное $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\varsigma$ – *воспитатель, наставник*. «Воспитывать» в церковнославянском – это «наказывать» (ср. русское выражение «дать наказ»), поэтому в церковнослав. переводе $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\varsigma$ – это *наказатель*. Итак, у LXX: *Я – воспитатель* (ср. в Вульгате: *ego eruditor*). Отличен и объект наказания-воспитания: если в МТ это לְכֹלם , *всех их*, то у LXX прямое обращение – $\acute{\upsilon}\mu\acute{\omega}\nu$, *вас: Я – воспитатель (наказатель) вас*.

У Климента Александрийского эта фраза становится словами Христа. Рассуждая о Христе-Педагоге и Его воспитательном методе, александрийский учитель II века так истолковывает ее: «Логос, приводящий нас детей к спасению, по всей справедливости поэтому состоит Педагогом. Он и сам весьма ясно о Себе сказал через Осию: *Я есть воспитатель ваш*. Педагогика же Его состоит в Божест-

¹ Переводчик и научный редактор РБО Лука Маневич как-то справедливо заметил, что *в резне* (в отличие, например, от разврата) невозможно *погрязнуть*, по-русски так не говорится, и предлагал перевести 5:2а динамично: *преступники по горло в крови*, но его предложение не было принято комиссией, рецензировавшей 2^е, исправленное издание (2015) этого перевода.

венной религии, в наставлении, как должно служить Богу, в обучении, приводящем к познанию истины»¹.

Русские переводчики так переводят ואני מוסר לכלם: *но Я... наказание всем им!* (Макарий Глухарев); *Я стану для них наказанием* (РБО); *потому для каждого из них Я буду Тем, Кто учит и наказывает* (под ред. Кулаковых); *но Я накажу их всех!* (Десницкий).

Божественное наказание проявится в бедствиях, грядущих на страну, о которых будет говориться и в ближайших стихах (5:5, 7, 9-14), и далее, в продолжение всей пророческой книги. Это наказание постигнет всех – и искусителей-начальников, и простой соблазненный ими народ.

Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня... Ефрема я знаю стоит в параллели к *и Израиль не сокрыт от Меня* (синонимический параллелизм). *Ефрем* здесь эквивалентен *Израилю* (синекдоха). См. комм. к 4:17.

Несмотря на то, что Израиль не знает и не хочет знать своего Господа (4:1, 6, 10; 5:4), Господь *знает* его. От УНВН не сокрыто состояние народа, Господь *знает* все его грехи. Глагол ידע – один из ключевых в книге пророка Осии, встречается в ней 16 раз (+ 4 раза отглагольное существительное ידע – см. комм. к 4:1).

«Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? – говорит Господь» (Иер. 23:24). Не сокрытое от УНВН поведение Израиля описывается далее сексуальной метафорой:

...ты блудодействуешь, Ефрем, и Израиль осквернил-ся. И здесь полный синонимический параллелизм: мысль, заключенная во фразе ואתה הזנית בפרים *блудодействуешь ты, Эфраим* повторена с помощью синонимов: וטמא ישראל *осквернился Израиль. Ефрем | Израиль; блудодействуешь | осквернился.* Вообще, стих 5:3 – яркий пример искусного использования Осией параллелизма: Заа | Заб ; Зба | Збв. Причем (и в этом особое изящество!), внутри стройного и

¹ *Климент Александрийский.* Педагог. I, 7. Пер. Н. Корсунского и свящ. Георгия Чистякова. Москва, 1996. С. 68.

строного синонимического параллелизма, с помощью которого выстраивается и 3а, и 3б, присутствует антитетический параллелизм смыслов, но уже на уровне всего стиха 5:3 (3а || 3б): «знать» и «не быть сокрытым» || «блудодействовать» (= не знать) и «оскверняться».

Интересно заметить, что фраза *הזיית אפרים* *блудодействуешь ты, Эфраим* – это прямая речь от первого лица. Аппарат в BHS предлагает на место *הזיית* конъектуру *הזיח* *блудодействует* (3 л. ед. ч.). Вряд ли это можно считать оправданным, ведь в пророческих текстах, да и вообще в поэзии Танаха внезапный переход от прямой речи к третьему лицу и обратно – совсем не редкое явление, скорее, даже регулярное.

Следует также отметить, что глагол *הזיח* стоит в каузативной породе *hifil* (*הזיח*), потому вполне допустимо перевести его здесь (в отличие от 4:10, где этого не позволяет контекст) как понуждение к действию: *заставляешь блудить*. Из русских переводчиков так перевел Макарий Глухарев: *ввел в блудодеяние*.

С помощью метафоры блудодеяния (точней, проституирования – глагол *הזיח* и производные от него) здесь, как и во всей книге Осии, изображаются неверность по отношению к *YHWH* и идолопоклонство. «От дней Иероваама пошли они вслед идолов», – комментирует это место преп. Ефрем¹. См. комм. к 1-3 и 4:11-19.

Таргум по обыкновению устраняет сексуальную метафору, парафразируя блудодеяние как брожение (вслед идолов): на месте *ты блудодействуешь, Ефрем* в Таргуме – *ибо бродят из дома Ефрема*. Элиминировано, как видим, и обращение от первого лица.

Осквернение (*המטט*) – состояние, препятствующее человеку приближаться к Богу, совершать богослужение. Горечь и трагизм положения Израиля состоит в том, что народ Божий стал нечистым, *осквернился* (*המטט*) именно через культ (ср. 9:4). То, что должно приближать израильтян

¹ *Ефрем Сирийский, преп.* Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. VI. Сергиев Посад, 1901. С. 99.

к Богу, отдалило их от Него¹. Оскверненные идолопоклонством, они уже неспособны и обратиться к истинному Богу:

Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блуда внутри них... В 7:2 будет сказано: *окружают их дела их (7:2)*. Этими делами – идолопоклонством и проч. (см. 4:2; 6:9; 7:1; 9:15) – Израиль словно стеной отгородился от своего Господа и Бога, от УНВН, и не хочет (ср. 11:5) *обратиться* к Нему. А если бы и захотел, то уже не сможет (5:6). Позднее Иеремия, обращаясь к иудеям, задаст им риторические вопросы: «*Может ли эфиоп переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы, можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?*» (Иер. 13:23). В библейском иврите главное значение глагола *שוב שׁוּב* – это «вернуться», «повернуться», «обернуться»; от этого глагола происходит термин *תשובה תשובה* *тшува*, чье основное значение – «возвращение», а в религиозной сфере – «покаяние». То есть, «покаяться» на языке Танаха – это возвратиться к Богу, *обратиться* к Нему не нас словами, а на деле. Израиль времен Осии пленен духом блуда, скован им, и не может совершить эту тшуву, не может возвратиться, *обратиться к Богу своему*. Ср. состояние Гомери во 2-й главе: не она вернулась к своему мужу, а муж сам вернул ее обратно к себе. Только сила Божья, Его спасающая благодать может вытащить человека из губельного состояния и вернуть обратно к Богу. Дух Божий сильнее *духа блуда*. Позднее, уже в христианстве об этом будет сказано немало, и апостолом Павлом (особенно в его Послании к римлянам), и отцами Церкви, прежде всего блаженным Августином.

О *духе блуда* см. комм. к 4:12. Этот *дух* находится *внутри* израильтян, то есть посреди них, между ними.

В Таргуме *дух блуда* становится *духом заблуждения* (*רוח רעור*), то есть духом идолопоклонства.

¹ «Нечистота» – термин... священнического культово-юридического языка. У Осии он означает прежде всего невозможность какого бы-то ни было контакта с Богом» (*Jeremias J. Osea: traduzione e comment. Brescia, 2000. P. 107*).

...и Господа они не познали. См. комм. к 4:1 и к 4:6.

...гордость Израиля унижена в глазах их... רַחֵל гаон – это не только *гордость*, но и *высота, величие*. То, в чем Израиль видел свое величие, то, что было предметом его гордости – *унижено в их глазах*, а точнее, в их *лице* – רַחֵל. רַחֵל можно перевести и как *против него*. В этом случае несколько меняется смысл: *гордость (величие) Израиля отвечает (תַּגֵּב) против него*. *Отвечает* можно истолковать как *свидетельствует: величие (гордыня) Израиля свидетельствует против него*. Многие западные переводы так и понимают это предложение. Из русских переводов таково чтения придерживаются Десницкий (*величие Израиля говорит против них*) и переводчик РБО (*но свидетелем против Израиля станет его гордыня*), тогда как в переводе Макария Глухарева читаем: *и будет унижена гордость Израиля пред очами его*. Перевод под ред. Кулаковых отличается в этом месте художественностью: *гордыня Израиля глаза колет*. Непонятно только, кому она их колет, самому Израилю или посторонним.

Поскольку контекст всего отрывка 5:1-7 – культовый, то и термин רַחֵל, очевидно, относится здесь к культу. Этот культ сопряжен с высокомерием, (само)возвеличиванием. По сути, это уже служение не Богу, а самому себе. Израиль видит величие в себе самом, в самом себе находит предмет для гордости. «5-й стих утверждает, что Израиль совершает культовое служение самому себе и своему благоденствию, а не Подателю благ, и через такое поведение становится обвинителем самого себя», - комментирует Йеремиас¹.

Нетрудно заметить, что רַחֵל первой половины стиха 5:5 находится в параллелизме с רַחֵל второй половины стиха:

...и Израиль и Ефрем падут от нечестия (רַחֵל) своего... Надменность, высокомерие (רַחֵל) отвратительны Богу. «Так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием (רַחֵל) Иакова» (Ам. 6:8). В Его очах это является *нечести-*

¹ *Jeremias J. Ibid. P. 108.*

ем, грехом (יָו אָוֹן): גָּאוֹן¹ = авон. Возвышающий сам себя будет унижен, падет – это один из лейтмотивов нравственного учения пророков и псалмов, а впоследствии и евангельского учения.

Если в 4:5 говорилось о падении священника и пророка, то здесь говорится уже о падении всего народа. Точнее, не о падении, а о претыкании, спотыкании. Глагол לָשַׁח, использованный и в 4:5, и здесь, означает «запинаться», «спотыкаться»: те, кого пророк обличает, *споткнутся о свое нечестие* (или *из-за своего нечестия*). Перевод РБО: *Израиль и Ефрем споткнутся в своем нечестии*. В таком же значении глагол לָשַׁח используется и в книгах пророков Исайи и Иеремии: Ис. 8:15; 28:13; Иер. 6:21; 50:32. Причина спотыкания и падения – самодовольство, базирующееся на богатстве и благополучии.

LXX переводят לָשַׁח глаголом ἄσθενέω – быть больным, хворать; ослабеть. Отсюда церковнославянский перевод *изнемогут*.

...падет (לָשַׁח) и Иуда с ними. Многие современные комментаторы считают эти слова позднейшей глоссой, вставленной неизвестным иудейским редактором. Ср. у Иеремии: «Так говорит Господь: сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима» (Иер. 13:9).

Блаженные Иероним и Феодорит видят в этих словах книги пророка Осии предсказание того, что жителей Иудеи вслед за жителями Израиля постигнет плен: «И не только с Ефремом и Израилем, то есть с десятью коленами и царями их, произойдет это, так что они будут отведены в плен, но также Иуда, то есть два колена, царствовавшие в Иерусалиме, пойдут по стопам пленников, так что коим они под-

¹ У пророков термин יָוֹן может иметь (в отличие от термина יָו) и положительное значение – обычно, когда речь идет о Божьем величии (напр., Ис. 2:10, 19, 21; 24:14. Мих. 5:3 (в русских переводах – 5:4). Попутно заметим, что в средневековом иврите «гаонами» называли глав вавилонских талмудических академий (ешив). А в современном иврите слово יָוֹן чаще всего используется в значении «гений».

ражали в преступлениях, тем будут подражать и в наказаниях»¹; «Поелику десять колен прежде впади в неволю и рабство, то справедливо прежде упомянул о них, наименовав их Израилем и Ефремом; Иуде же, как и следовало, дал последнее место, потому что после десяти колен потерпел пленение»².

С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа – и не найдут Его: Он удалился от них. При наступлении бедствий израильтяне вспомнят о УНВН и начнут искать Его, чтобы с помощью паломничеств и жертвоприношений обрести Его расположение – но будет поздно. Эти поиски уже ни к чему не приведут, они *не найдут Его*, поскольку *Он удалился от них*. Одними жертвами расположение Господа нельзя вернуть. Эта тема громко прозвучит в 6:6 – в словах, которые получают долгое эхо в Евангелии. Пророки вовсе не были противниками уставных жертвоприношений Господу. Но они настаивают: расположения Бога невозможно заработать никакими жертвами, если жертвователю сам не оказывает расположения, не проявляет сострадания к своему ближнему. На этом настаивает и современник Осии Амос, которого называют «пророком социальной справедливости»: «Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших. Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших... Пусть, как вода, течет суд, и правда как сильный поток!» (Ам. 5:21-22, 24). Из всего множества текстов Танаха, посвященных этой теме, процитируем еще четыре небольших отрывка. Влияние учения Амоса и Осии на эти тексты представляется очевидным. «И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду? А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и

¹ *Иероним Стридонский, блаж.* Три книги толкований на пророка Осии к Паммахию. Творения. Ч. 12. Киве, 1894. С. 212.

² *Феодорит Кирский, блаж.* Толкование на пророка Осии. Творения. Ч. 4. Москва, 1857. С. 270-271.

плоть с костей их, едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел. И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и сокроет лицо Свое от них на то время, как они злодействуют» (Мих. 3:1-4). «К чему Мне множество жертв ваших? – говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов, и агнцев и козлов не хочу. Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали двory Мои? Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие – и празднование!.. Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову» (Ис. 1:11-13, 16-17). «Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо; ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве; но такую заповедь дал им: слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы будете Моим народом» (Иер. 7:21-23). «Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов? Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои, и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя и ты прославишь Меня. Грешнику же говорит Бог: что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои, а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?» (Пс. 50/49:13-17). Итак, без исправления своего поведения бесполезно приносить Богу жертвы, они в таком случае лишь раздражают Его. Это справедливо для всех времен. Говоря словами Послания к евреям, «если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи» (Евр. 10:26).

Овцы и волы – не совсем точный перевод выражения *רְקֹב וּבָקִים цон у-вакар*: термином *רְקֹב цон* обозначается весь мелкий рогатый скот, включая не только овец, но и коз, а термин *בָּקִים бакар* обычно используется для обозначения

всего крупного рогатого скота, хотя бывают и исключения. Таким образом, более точным переводом было бы: *с мелким и крупным рогатым скотом своим*. Десницкий перевод: *со стадами и отарами своими*. Видимо, речь идет о том, что израильские паломники будут гнать стада мелкого и крупнорогатого скота, чтобы принести (очевидно, в каких-то посвященных УНВН святилищах – ср. 5:8) многочисленные жертвы, отчаянно стремясь тем самым умиловать Господа и избежать наказания.

Искать Господа (את-יהוה שׁקב לבש *левакеш эт-УНВН*) – очень важное в пророческой литературе понятие, начиная с пророка Амоса: «Так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня и будете живы... Взыщите Господа – и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле» (Ам. 5:4,6). Но если у Амоса звучит призыв искать Господа, то у Осии уже констатируется бесполезность самого поиска: культ УНВН в Северном царстве стал настолько извращенным (5:3), что через участие в нем уже невозможно найти Господа!

Спустя века увещание искать Господа будет содержаться в письме Иереми к иудеям, оказавшимся в вавилонском плену: «И взыщите Меня, и найдете, если взыщите Меня всем сердцем вашим» (Иер. 29:13). Этот поиск приведет к успеху: «И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена, и соберу вас из народов и из всех мест, куда Я изгнал вас» (Иер 29:14). Призыв искать Господа звучит и в книге пророка Исайи: «Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко» (Ис. 55:6). А в конце книги Исайи взыскавшим Господа дается обетование: «И будет Сарон пастбищем для овец (אֶרְצָא) и долина Ахор – местом отдыха для волов (בְּקָר) народа Моего, который взыскал Меня» (Ис. 65:10). Вновь, как в книге пророка Осии, говорится об овцах и волах, а точнее, о мелком и крупном рогатом скоте, но говорится уже в положительном ключе.

Поиск Господа должен быть связан не с внешними проявлениями благочестия, не со множеством жертв, а с

подлинным обращением к Нему. Об этом будет сказано в 7-й главе книги Осии (7:10). Искать Господа следует так, «как должно» (1 Пар. 15:13). Жертвоприношения и другие благочестивые дела (молитвы, посты, милостыни) сами по себе еще не свидетельствуют о подлинном искании Бога: «Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно» (Ис. 58:2). Формальное, лицемерное служение Богу будет сурово обличать Иисус Христос в полемике со своими главными оппонентами, фарисеями. В этом ярко проявится пророческий аспект Его проповеди. Так эта тема, начатая пророками, получит свое развитие на страницах Евангелий.

Поиску Бога посвящено немало прекрасных поэтических строк псалмов. Вот лишь некоторые примеры. «Сердце мое говорит от Тебя: ищите лица Моего. И я буду искать лица Твоего, Господи» (Пс. 27/26:8). «Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!» (Пс. 42/41:2). «Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебя жаждет душа моя, по тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей и безводной» (Пс. 63/62:2). «В день скорби моей ищу Господа... душа моя отказывается от утешения» (Пс. 77/76:3). «Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих» (Пс 119/118:10). Душа ищет Бога в Песни Песней: «На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его» (Песн 3:1); «Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне» (Песн. 5:6). А в книге Хроник Давид заповедует Соломону: «Знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души... Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда» (1 Пар. 28:9). То же самое говорит царю Асе и всему Израилю Азария, сын Оdedов: «Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас» (2 Пар. 15:2).

И современники Осии с раннего утра будут искать Господа (6:1). Но безуспешно: *Он удалился от них*. Богооставленность – еще одна тема, начало которой положили пророки, развили псалмопевцы, а завершил Мессия: «При появлении зари... Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего. Боже мой! я вопию днем – и Ты не внемлешь мне, ночью – и нет мне успокоения» (Пс. 22/21:1-3). Эта мольба вырвется из уст умирающего на кресте Христа. И не будет услышана.

В аскетической и житийной литературе встречаются страницы, повествующие о богооставленности подвижников и о томительных поисках ими своего Господа. Одни из самых трогательных, при всей своей простоте и безыскусности строк на эту тему мы находим в записках преподобного старца Силуана Афонского (+1938): «Скучает душа моя о Господе, и слезно ищущу Его. Как мне Тебя не искать? Ты прежде взыскал меня, и дал мне насладиться Духом Твоим Святым, и душа моя возлюбила Тебя. Ты видишь, Господи, печаль мою и слезы... Если бы Ты не привлек меня Своею любовью, то не искал бы я Тебя так, как ищущу, но Дух Твой дал мне познать Тебя, и радуется душа моя, что Ты мой Бог и Господь, и до слез скучаю я по Тебе. Скучает душа моя о Боге и слезно ищет Его». «Душа моя, Господи, занята Тобою целый день и всю ночь, и ищущу Тебя. Дух Твой влечет меня искать Тебя, и память о Тебе веселит мой ум. Душа моя возлюбила Тебя и радуется, что Ты – мой Бог и Господь, и до слез скучаю я по Тебе. И хоть в мире все красиво, но ничто земное не занимает меня, и душа желает только Господа»¹.

Причины богооставленности могут быть разными. От тех, к кому обращался Осия, Бог удалился за их нечестие и идолопоклонство; от праведников Бог удаляется порой для

¹ *Софроний (Сахаров), архим.* Старец Силуан. Жизнь и поучения. Москва – Минск, 1991.

О мистическом поиске Бога в творениях свв. отцов Церкви см., напр.: *Фаст Геннадий, прот.* Толкование на книгу Песнь Песней Соломона. Красноярск, 2000. С. 296-303, 383-391.

испытания их верности Ему; безгрешный Мессия, умирающий на кресте, был оставлен потому, что «Господь возложил на Него грехи всех нас» (Ис. 53:6).

Глагол לָחַץ может означать не только «удалиться», но и, к примеру, «обнажить» (например, грудь – Плач. 4:3), или «снять» (например, сапог или сандалию). В последнем значении לָחַץ – технический термин закона левирата. Когда кто-то отказывался брать в жены бездетную вдову своего умершего брата, та должна была исполнить следующий ритуал: снять с его ноги сандалию¹ и плюнуть ему в лицо (Втор. 25:9. Ср. Руфь 4:7-10). Х. Алонсо-Шёкель и Х.-Л. Сикре в связи с этим отмечают: «Если такая коннотация здесь присутствует, то это намек на то, что Господь отстраняет брак»² (авторы, видимо, имеют ввиду метафору «брака» Господа с Израилем – Ос. 1-3).

Господь *удаляется* от Израиля, и уже скоро ассирийцы превратят его плодородную землю в пустыню (5:9).

В Таргуме *искать Господа* становится *просить наставлений от Господа*, а *Он удалился от них* превращается в *Шехина Моя удалилась от них*. Возможно, говоря об удалении Шехины, таргумист намекает на разрушение иерусалимского Храма в 70-м году н. э.: в Таргумах Шехина (спасительное божественное Присутствие) всегда тесно связана с иерусалимским святилищем. Храм в Иерусалиме – ее «эпицентр»³.

Господу они изменили, потому что родили чужих детей... Измена израильтян своему Господу, YHWH состояла в увлечении синкретическими хананейскими верованиями, сопряженными с идолатрией и культовой прости-

¹ В русском Синодальном переводе לָחַץ *нааль* обычно переводится через «сапог».

² *Alonso Schökel L., Sicre Diaz J.L. Profetas. Vol. II. Madrid, 1980. P. 888.*

³ *Ribera Florit J. El Targum de Isaías. Valencia, 1988. P. 41.*

Carbone S.P., Rizzi G. Il libro di Osea secondo il testo ebraico Masoretico, secondo la traduzione greca della Settanta, secondo la parafrasi aramaica del Targum. Bologna, 1993. P. 131.

Ribera Florit J. El Targum de Isaías. Valencia, 1988. P. 41.

туцией. Видимо, под чужими детьми (בנים זרים) следует понимать внебрачных детей, появившихся на свет в результате этих культовых церемоний (2:2-13. Ср. Иер. 2:27).

Перевод РБО: *они предали Господа, прижив детей от чужих женщин*. Перевод под ред. Кулаковых: *они изменили Господу, родив детей внебрачных*. Перевод Десницкого: *Господу они изменили, родив незаконных детей*.

...новый месяц поест их с их имуществом. Еврейский текст в этом месте не ясен: что значит *אכלם חדש*? В аппарате BHS на место *אכלם חדש תא* предлагается конъектура: *אכל משחית* – *съест разрушитель*. *משחית* *mašxhit* в Танахе – это разрушитель, губитель, истребитель. Например, в известном эпизоде ночи Исхода *משחית* посылается Богом истребить египетских первенцев (Исх. 12:23). Если эту эмендацию принять, то речь идет об ассирийцах – это они скоро будут хозяйничать в земле Израиля, истребляя и разрушая. Но такое прочтение принимается далеко не всеми – большинство современных западных переводов, а также все русские, остаются верны в этом месте масоретской традиции и видят в еврейском тексте не *разрушителя*, а *месяц* или *новолуние*. О том, что праздники новолуний будут прекращены, у Осии уже говорилось – 2:11.

Но что означает эта угроза? Что ассирийское нашествие не за горами и произойдет уже в ближайший месяц? Или, как считает Иероним, «смысл этого тот, что ежемесячно будет приходить и все опустошать враг»¹? Или речь идет о некоем бедствии, которое должно постигнуть израильтян во время празднования новолуния? К последней интерпретации подталкивает предыдущий стих, в котором говорилось о жертвенных животных, с которыми израильтяне *пойдут искать Господа*: празднование новолуния (новомесячья) сопровождалось разнообразными жертвоприношениями (Числ. 28:11-15). Так интерпретирует это место перевод под ред. Кулаковых: *тищеты теперь жертвы их в новолуние; праздник этот и их самих пожрет, и наделы их*. Как и во многих других местах этого

¹ Иероним Стридонский, *блаж.* Ibid. С. 214.

перевода, мы видим здесь очень расширительную парафразу с элементами толкования. Переводы РБО и Десницкого короче и не лишают читателя возможности иного, отличного от того, что в переводе под ред. Кулаковых, истолкования: *пожрет у них новолунные земли их; новый месяц пожрет их самих и их надель.*

Комментарий Раши к этим словам чрезвычайно кратко, состоит всего из двух слов: זח שזן – месяц Ав¹. Несомненно, средневековый иудейский комментатор намекает своим читателям на 9-е Ава, день разрушения первого и второго Храмов.

У LXX говорится не о месяце и не о разрушителе, а о ἐρυσίβη. Словарь Дворецкого истолковывает это слово как «медвяная роса на пораженных спорыньей растениях»². В Елисаветинской церковнославянской Библии – *ржа*.

Имущество, надель, земли, а у Макария Глухарева *имение* – так по-разному русские переводы передают термин חלק *хэле*, стоящий здесь во множественном числе и с местоименным суффиксом 3-го лица мн. числа: חלקיהם – буквально, *их части*. Видимо, имеется ввиду недвижимая собственность – поля (ср., напр., однокоренное слово חלקה *хэлка* в Быт. 33:19), земельные надель, дома.

Таргум Йонатана парафразирует стих 5:7 так: *Обманули Мемру Господню, ибо установили себе детей, рожденных от дочерей [других] народов. Итак, буду насылать на них народы из месяца в месяц, чтобы расхищали плоды земли их*. Звучит критика смешанных браков. Видимо, эта проблема для рассеянных по всему Ближнему Востоку

¹ מִקְרָאוֹת גְּדוּלוֹת. תְּרֵי עֶשֶׂר. ירוּסָלַיִם, 1998. פ. כד.

² *Дворецкий И.Х. (ред.)*. Древнегреческо-русский словарь. Москва, 1958. Советский сельскохозяйственный справочник дает медвяной росе следующее определение: «Липкая, сладкая жидкость, встречающаяся на листьях ивы, орешника, клена, дуба, ясеня, плодовых деревьев и др. Выделяется листьями под влиянием резких колебаний температуры... Из медвяной росы пчелы вырабатывают суррогат меда, который нельзя оставлять им на зимовку» (*Гайстер А. (ред.)*). Сельскохозяйственный словарь-справочник. Москва – Ленинград, 1934).

арамеоязычных иудеев эпохи составления и редактирования Таргума Йонатана стояла не менее остро, чем для иудейской общины времен Ездры (ср. Езд. 9-10).

Интересно отметить, что такое же толкование прилагал к Ос. 5:7 и Феодорит Кирский: «Вопреки закону взяв иноплеменных жен, рождали от них детей»¹.

Литература:

1. Библия в современном русском переводе / перевод под ред. Кулаковых. Москва, 2015.
2. Библия. Современный русский перевод. 2^о изд. Москва: РБО, 2015.
3. *Гайстер А. (ред.)*. Сельскохозяйственный словарь-справочник. Москва–Ленинград, 1934.
4. *Гиришман М.* Еврейская и христианская интерпретация Библии в поздней античности. Иерусалим–Москва, 2002.
5. *Дворецкий И.Х. (ред.)*. Древнегреческо-русский словарь. Москва, 1958.
6. *Ефрем Сирин, преп.* Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. VI. Сергиев Посад, 1901.
7. *Иероним Стридонский, блаж.* Три книги толкований на пророка Осии к Паммахию. Творения. Ч. 12. Киев, 1894.
8. *Климент Александрийский.* Педагог / Пер. Н. Корсунского и свящ. Георгия Чистякова. Москва, 1996.

¹ *Феодорит Кирский, блаж.* Ibid. С. 271.

Исследование связей христианской экзегезы с экзегезой иудейской и их, несмотря на всю яростность полемики, взаимовлияния выходит за рамки нашего комментария. Интересующихся этой темой отсылаем к изданной в России книге израильского ученого Марка Гиришмана: *Гиришман М.* Еврейская и христианская интерпретация Библии в поздней античности. Иерусалим – Москва, 2002.

Некоторую библиографию работ на эту тему: *Bareille J.* Rabbinic-Patristic Exegetical Contacts in Late Antiquity: A Bibliographical Re-appraisal. In: *Green W.S. (ed.)*. Approaches to Ancient Judaism. Atlanta, 1985.

9. Книги малых пророков / Пер. А. Десницкого // Альфа и Омега. № 64-65.
10. *Ринекер Ф., Майер Г. (ред.)*. Библейская энциклопедия Брокгауза. Кременчуг, 1999.
11. *Сорокин А., иерей*. На чем основан Синодальный перевод Ветхого Завета? (Наименования растений в Синодальном переводе Ветхого Завета) // Скрижали. Выпуск 9 (2015).
12. *Софроний (Сахаров), архим.* Старец Силуан. Жизнь и поучения. Москва–Минск, 1991.
13. *Фаст Геннадий, прот.* Толкование на книгу Песнь Песней Соломона. Красноярск, 2000.
14. *Феодорит Кирский, блаж.* Толкование на пророка Осию. Творения. Ч. 4. Москва, 1857.
15. *Alonso Schökel L., Sicre Diaz J.L.* Profetas. Vol. II. Madrid, 1980.
16. *Bareille J.* Rabbinic-Patristic Exegetical Contacts in Late Antiquity: A Bibliographical Reappraisal. In: *Green W.S. (ed.)*. Approaches to Ancient Judaism. Atlanta, 1985.
17. *Carbone S.P., Rizzi G.* Il libro di Osea secondo il testo ebraico Masoretico, secondo la traduzione greca della Settanta, secondo la parafrasi aramaica del Targum. Bologna, 1993.
18. *Jeremias J.* Osea: traduzione e comment. Brescia, 2000.
19. מקראות גדולות. תרי עשר. Иерусалим, 1998.
20. *Ribera Florit J.* El Targum de Isaías. Valencia, 1988.
21. *Utzschneider H.* Hosea. Prophet vor dem Ende. Zum Verhältnis von Gesschichte und Institution in der alttesyamentlichen Prophetie // *Orbis Biblicus et Orientalis*, №31. Fribourg-Göttingen, 1980. P. 136-139.

Hegumen Arseniy (Sokolov)

Seek God and not find him. Commentary on Hosea 5:1-7

The article analyzes the use of marriage metaphor in the passage of Hos. 5:1-7, which contains prophetic criticism of the priesthood and the entire Israeli people during the decline of the Israel (Northern) kingdom.

Keywords: Bible, Tanah, Septuagint, book of Hosea, kingdom of Israel, religious syncretism, conjugal metaphor, Targum Jonathan.

Hegumen Arseniy (Sokolov) – Doctor of Theology, Professor of the Chair of Bible Studies at Ss Cyril and Methodius School of Post-Graduate and Doctoral Studies